

## XXVIII Традиционная олимпиада по лингвистике и математике, II тур

### Задача №1

*анйа-қзо-вѳм-нен* он хвалил меня  
*н-к'-анйа-қзо-з-вѳм-нен* они хвалили бы меня (сейчас)  
*н-анйа-қзо-недн* они хвалили их  
*к'-аьчп-нен* он научил бы его (в прошлом)  
*н-аьчп-вѳм-недн* они научили нас  
*аьчп-қзо-з-недн* он учит их

Число подлежащего	Наклонение	Корень	Вид	Время	Лицо дополнения	Число дополнения
∅ — он н — они	∅ — изъявительное к' — условное	<i>анйа</i> — хвалить <i>аьчп</i> — учить	∅ — совершенный <i>қзо</i> — несовершенный	∅ — прошедшее з — настоящее	∅ — 3-е лицо <i>вѳм</i> — 3-е лицо	<i>нен</i> — единственное <i>недн</i> — множественное

#### Ответ на задание 1

*аьчп-недн* — он научил их (нет показателей наст. времени и несов.вида)  
*н-к'-анйа-қзо-вѳм-нен* — они бы хвалили меня (в прошлом) (нет показателя наст. времени, но есть показать несов. вида)  
*н-анйа-нен* — они похвалили его (нет показателей наст. времени и несов.вида)

#### Ответ на задание 2

он похвалил их — *анйанедн*  
они хвалят нас — *нанйақзозвѳмнедн*  
они бы учили меня (в прошлом) — *нк'аьчпқзозвѳмнен*  
он бы хвалил его (сейчас) — *к'анйақзознен*

### Задача №2

Задание 1. *tap n\_* — есть, *gos n\_* — думать, *gwglwn ag* — храпеть, *wdn n\_* — видеть, *sy bsg* — садиться на чужое место, *ag tnwd n\_* — слышать, *sgoу n\_* — курить, *gos tep n\_* — одобрять, *sy d* — красть, *esek ag* — врать.

Задание 2. *kwk ag, gos tney n\_, sy am.*

Задание 3. хорошо, пить, браконьерствовать

Слово *ag* значит примерно "произносить", *sy* — "незаконно" (или "чужое"), *n\_* — "употреблять", *n\_* — что-то вроде "ощущать".

### Задача №3

### Задача №4

Окончания: -o (существительные), -a (прилагательные и при-частия), -s — глагол в личной форме, -i — глагол в неопределен-ной форме. В глаголе выделяются также показатели: -ig- "делать каким-либо", -ig- "делаться каким-либо"; показатели времени: -a- (наст.), -i- (прош.), -o- (буд.); показатели причастий: -t- (страдательного) , -nt- (действительного). Приставка *mal-* превращает слово в его антоним.

Задание 1. хромой, радость, будущий, узкий, устаревать (не "стареть", т.к. "стареть" — это становиться "немолодым", а не "неновым").

Задание 2. *aperanta, formiginta, vidata, grandigas, malgojo, lami* (не *lamigi, lamigi* — это "делать хромым"), *skribonta, novigota.*

Задание 3. *blankas* (является белым, поэтому без -ig-); *blankiginta* (ставший белым, поэтому с -ig-).

### Задача №5

Задание. 22) kuss a{s/}{s/i}; 23) lant oki; 24) pacarr oki; 25) wramm ats; 26) o{n'}kalam os; 27) tmakk ats; 28) sass okak wrasom; 29) kus {s.}urm k yal; 30) paltsak e{m.}ts yaslyi; 31) wram arki{s/}{o{s.}}{s.}is kasu yrant.

Правило: удвоение последнего согласного перед последующей гласной не происходит либо перед знаменательными словами (существительными, прилагательными и глаголами), либо если слово оканчивается на два согласных.

### Задача №6

Корень в арабском языке состоит из трех согласных; приставки: му- (прич.), 'и- (личн. форма), -н- (пассив.); после первого согласного ставится -т-, если действие совершается "для себя". Гласные показатели-транфиксы: -а-а-а "он делал", -и-а- (инфинитив), -а-и- (причастие). Форма со значением "просить" строится так: вместо первого согласного корня — -ст-, вместо второго — первый и второй согласные (вместе); приставки и транфиксы те же самые.

Задание 1. 'икташафа — он обнаруживал для себя; 'истиџ лах — просить исправлять; мунджазиб — привлекаемый.

Задание 2. нагружать для себя — 'их тимал; он был прощаемым — мунгафир; он просил исправлять — 'истаџ лах а; открывающий для себя — муфтатих; просящий переписывать — мустансих.

### Задача №7

Ненцы считали девятками; ответ на первое задание — 9. Слово юр" обозначало 9 в квадрате (сейчас — 10 в квадрате, то есть 100), ?нар" — 9 в третьей степени (сейчас — 1000).

Йопой — 1, сидя — 2, няхар" — 3.

Задание 2. ?нар" няхар" юр" няхар" ю" упой.

Задание 3. Не изменилось значение у числительных меньше 9.

### Задача №8

Прежде всего, необходимо внимательно прочесть сноску и заметить, что полабский — западнославянский язык, а значит, он родственен русскому. Поэтому резонно предположить, что порядок слов в этом языке сходен с русским. Для выполнения первого задания стоит сопоставить первые слова полабских вопросов и их переводов. Четыре полабских вопроса начинаются со слова **cü**, два — со слова **kätü**. Логично предположить, что это вопросительные слова, соответствующие русским *что* и *кто*. В (8) слово **cü** встречается внутри фразы и перед ним стоит запятая; по-видимому, это вопрос *Ты музыкант, что ты можешь?*. Это наблюдение даёт нам новую информацию о полабском языке. Прежде всего, **toi**, очевидно, значит *ты*,

**spelman** — *музыкант*, **müzës** — *можешь*. Далее — менее очевидные выводы. Во-первых, глагол-связка *быть* в полабском языке, в отличие от русского, не опускается и в настоящем времени, и **jis** означает *(ты) есть*. Во-вторых, полабский гласный **ü**, видимо, соответствует русскому *о*.

Из вопросов, не начинающихся вопросительным словом, остались непереведёнными два: (4) и (9). По наличию в (9) слова **nebü**, да и просто по количеству слов легко определяется, что (9) соответствует перевод *Крапивник летит на небо?*, а (4) — *Шафер — толстый и очень злой парень?*. Подтверждается гипотеза об обязательности глагол-связки: в (4) **jä** — *(он) есть*. Теперь рассмотрим вопросы со словом *кто*: (1) и (6). Видно, что (1) соответствует перевод *Кто там так быстро скачет?*. Поскольку в этом предложении все слова явно имеют славянские корни, мы можем попробовать

установить, каким полабским звукам соответствуют какие русские. Прежде всего, полабскому **o** соответствует русское **a**: **tom** там, **tok** так, **skoc** ё скачет. Далее, **c** соответствует русскому **ч**: это следует из пар **skočě** скачет и **c ü** что. Это же подтверждают перевод слова **tuce** как *толчё т* и **cosě** (в) *чаще*. Кроме того, можно предположить, что русским шипящим *ш* и *ж* соответствуют полабские **s** и **z** (ср. **cosě** (в) *чаще*, **müzěs** *можешь*).

Нам осталось перевести четыре предложения со словом **cü** ‘что’. Легко угадывается (5) по имени собственному **maixelkā** и наличию уже известного нам предлога **vā** в: *Что есть в саду у рыбака Михаила?*. Слово *рыбак* переводит полабское **roibnĕk** (буквально что-то вроде *рыбник*), которое даёт нам новое соответствие: **oi** — *ы* (ср. **toi** — *ты*). В (2) и (7) фигурирует слово **mes**, которое, очевидно, означает *должен был*; следовательно, (3) не может быть ничем иным, кроме фразы *Что сказал виночерпий невесте и жениху?*. Здесь следует отметить наличие слова **kā**, которое по аналогии с **vā** в переводится как *к*. Очевидно, в полабском языке глагол **ričt** ‘сказать’ управлял существительным в дательном падеже с предлогом (возможно, под влиянием немецкого). Если предположить, что окончание дательного падежа **-au** соответствует русскому **-у**, то мы можем установить ещё одно звуковое соответствие. Оно подтверждается словом **taucnĕ** в (4), которое переведено как *толстый*, но образовано от другого корня: ср. русское *тучный*. Обратим также внимание, что сочетание *оро* в слове *горох* соответствует полабскому **or**: **gorx**. Это же сочетание встречается в слове **vāgordĕ**. Напрашивается

догадка, что это слово, означающее ‘сад’, соответствует русскому слову *огород*. Значит, можно предположить, что в начале слова **vā-** соответствует русскому **o-**. В самом русском языке перед **o**, стоящим в начале корня, также может появляться **в**: ср. *осьмушка* – *восемь*, *острый* – *наострить*, *отчизна* – *отчина*.

Итак, остаются вопросы (2) и (7). Они устроены одинаково, и славянских корней в них не видно. Поэтому оставим их пока и приступим к заданию 2 — попробуем перевести ответы на вопросы. Ответ в (1) понятен весь, кроме последнего слова: *(Э)то, может быть, мой \_\_\_\_*. Участниками Олимпиады было предложено множество вариантов перевода слова **t'ün**: *тень, сын, сон, тиун, кум* (причём вопрос переводился как *Ты можешь быть моим кумом?*). Однако это всё догадки, а прежде мы руководствовались лишь строгими звуковыми соответствиями. Значит, нужно установить, чему соответствует полабское **t'**. Для этого попробуем перевести следующий ответ. Слово **vānā**, очевидно, означает *она*, получаем: *Мышь должна была она \_\_\_\_*. Слово **t'ausot** также начинается со звука **t'**. Если предположить, что это неопределённая форма глагола, то соответствующее русское слово должно заканчиваться на **-ушать** (из предыдущего можно было заметить, что русским мягким согласным часто соответствуют полабские твёрдые). Легко догадаться, что это слово *кушать*. Итак, полабское **t'** соответствует русскому **к**. Отсюда следуют сразу два вывода: во-первых, слово **t'ün** означает *конь*; во-вторых, (2), конечно, отвечает на вопрос *Что должна была есть сова?*. Значит, (8) переводится как *Что должен был принести аист?*. Кстати, слово **brind'ot** заимствовано из немецкого *bringen* (которое, в свою очередь, родственно английскому *bring*). Тем самым задание 1 выполнено полностью.

Продолжаем выполнять задание 2. Ответ на вопрос (7) переводится как *Дитя должен был он [аист] принести*, (8) — как *Я могу песни петь*. Появляется новое соответствие: **ai** — *и*. Это соответствие понадобится нам при переводе ответа (3). Перевод словосочетания **kā naimo kā dvemo** (встречающегося и в тексте песни) вызвал очень большие трудности. Ясно, что здесь говорится, к кому обратился со своей речью виночерпий. Вариантов у участников Олимпиады было множество: *от нам и вам, ей и ему, тому и другому, дружку и подружке до мужчинам и женщинам, молодожёнам и (мировому) Древу*. Между тем ответ вполне очевиден: если слово **naimo** означает *им*, а речь была обращена к жениху и невесте, то понятно, что всё сочетание означает *им обоим* (буквально *к ним к двоим*). А вот что сказал виночерпий “им обоим”? Понять это также оказалось нелегко.

Предлагались самые различные варианты: *здравствуйте, пейте, поцелуйтесь* и т. п. На самом деле надо было аккуратно “восстановить” полабское слово, пользуясь выведенными звуковыми соответствиями. Действительно, если **t** соответствует *к*, то, очевидно, **d** должно соответствовать *г*. Отсюда ясно, что он сказал “Горько!”.

Итак, ответы на задания:

Задания 1 и 2.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. — kätü tom tok dralě skocě? — Кто так быстро скачет?</p>   | <p>— tü müžě boit müj t’ün? — То, может быть, мой конь?</p>   |
| <p>2. — cü mes tölkä t’ausot? — Что должна была есть сова?<br/>— cü rici šent’ir kã nenkě un</p>                       | <p>— mois mes vãnã t’ausot. — Мышь должна была она есть.<br/>— vãn rici kã naimo kã dvemo:</p>                      |
| <p>3. kã zaŧkau? — Что сказал виночерпий<br/>невесте и жениху?<br/>— trawněk jã taucně un vilt’ě</p>                   | <p>“d’ürt’ě!” — Он сказал им обоим (букв.: рёк к ним к двоим): “Горько!”<br/>— ne, vãn jã xaudě un dübrě t’arl.</p> |
| <p>4. glupsě t’arl? — Шафер — толстый и очень злой парень?<br/>— cü ma vã vågordě</p>                                  | <p>— net, on (est) худой и добрый парень.<br/>— tom grausai, molainã un vaisnã.</p>                                 |
| <p>5. maixelkã-roibněk? — Что есть в саду у рыбака<br/>Михаила?</p>  | <p>— Там груши, малина и вишня.<br/>— tü jã nos t’auxor. — То (est) наш повар (букв.:</p>                           |
| <p>6. — kätü tucě gorx vã cosě? — Кто толчёт горох в чаше?<br/>— cü mes büt’ãn brind’ot? — Что должен был принести</p> | <p>кухарь).<br/>— detã mes vãn brind’ot. — Дитя должен был он принести.</p>   |
| <p>7. aist? — toi jis spelman, cü müžěs? — Ты музыкант, что ты можешь?</p>   | <p>— joz müg pesnai p’ot. — Я могу песни петь.<br/>— ne, vãn litě no vãstrüv. — Нет, он летит на остров.</p>        |
| <p>8. — strežěk litě no nebü? — Крапивник летит на небо?</p>   |   |

Задание 3. Перевод песни (без учёта повторяющихся фрагментов):

1. Кто должен был невестой быть? Сова должна была невестой быть. Сова сказала им двоим: “Я есть очень грозная женщина, не могу быть невестой, я не могу быть невестой”.
2. ...женихом... Крапивник... “...маленький (букв.: малый) парень...”
3. ...шафером... Ворон (по правилам соответствия звуков между русским и полабским языками получается “ворона”, но поскольку это “парень”, то перевод “ворон” допустим)... “...чёрный...”
4. ...поваром... Волк... “...злой...”
5. ...виночерпием... Заяц... “...быстрый...”
6. ...музыкантом... Аист... “Я есть очень длинный клюв (букв.: долгий рот)...”

### Задача №9

Окончания: -j — им. п. ед. ч., -jta — тв. п. ед. ч., -isa — род. п. ед. ч., -ta — род. п. мн. ч. В конце определения повторяется показатель падежа определяемого слова.

В каждой "составляющей" после первого слова стоит igi (если главное слово в им. п.), mit (если главное слово в тв. п.), mis (если главное слово в род. п. ед. ч.) или mat (если главное слово в род. п. мн. ч.).

Прилагательное предшествует определяемому слову, определение в род. п. следует за определяемым словом.

Задание 1. saukunoj igi ruj — вечный поток, c{q.}aroj igi senta mat cremltaj — источник твоих слез, sitquaj igi glaxakisa mis metaurisa cuenisa mis monasterisaj — речь бедного правителя нашего монастыря.

Задание 2. (Составляющие помечены скобками в русских словосочетаниях): (повелительница (всех старых врагов)) — upalaj igi qovelta mat berta mtertaj, (речь (мудрости)) — sitquaj igi sibr%nisaj mis, (золотом (жены (строителя (городов)))) — okrojta mit colisa mis masenebelisa mis kalaktajta mat, (лживое коварство (всех полководцев (наших знаменитых князей))) — cruj igi mcbierebaj qovelta mat spaspet- ta cuenta mat didebulta pitiaxstaj.

### Задача №10

Если основа глагола в действительном залоге оканчивается на согласный, в страдательном залоге будет узкий гласный (-и-, если гласный корня неогубленный, -у- — если огубленный и задний, то есть о или у, -у- — если огубленный и передний, то есть ө или ү), если основа действительного залога оканчивается на гласный, в страдательном будет широкий гласный (-а- — если в корне задний гласный, то есть а, о или у, -ә- — если передний, то есть ө или ү). Если корень глагола содержит -л-, то в показателе страдательного залога будет не -л-, а -н-. Показатель неопределенной формы — -мақ для заднерядных корней, -мәк — для переднерядных. В односложном корне -а- и -ә- в страдательном залоге чередуются с е. Рядность при этом сохраняется, и это позволяет различить глаголы *атмақ* (страд. *етилмақ*) и *әтмәк* (страд. *етилмәк*).

Качество второго гласного в основе действительного залога определяется качеством первого: если первый неогубленный (а), то второй — и, если первый огубленный и задний (о или у), то второй — у, если первый огубленный и передний (ө или ү), то второй — ү.

Заполнение пропусков: алдимақ — алданмақ, күтмәк — күтүлмәк, жулмақ — жулунмақ, сөрүмәк — сөрәлмәк; созмақ — созулмақ, улумақ — уланмақ, тәрмәк — терилмәк, өлчүмәк — өлчәнмәк, тахлимақ — тахланмақ, атмақ — етилмақ, әтмәк — етилмәк.

Задание 2. *кәсмәк*. Неопределенная форма действительного залога этого глагола должна иметь односложный корень (иначе в страдательном залоге было бы -ал-, а не -ил-) с неогубленным гласным. Гласный этот должен быть переднего ряда, так как в заднерядном слове было бы не к, а қ.

### Задача №11